

**SPECTACLE CRÉÉ LE 23 MAI 2009 AU MAI DES ARTS, LE FOURNEAU (CENTRE NATIONAL DES ARTS DE LA RUE)**

**SHOW CREATED IN MAY 2009 DURING THE MAI DES ARTS, LE FOURNEAU (NATIONAL CENTER FOR STREET ARTS)**

*...et les autres est un spectacle conçu pour une diffusion en rue. Il associe amateurs et professionnels.*

*... et les autres is a show conceived as a street performance. It associates amateurs and professionals.*

## PROPOS

Il s'agit de mettre en scène l'aliénation collective qui fait de chacun un bourreau et une victime, de montrer comment la crainte de l'exclusion, les rapports de rivalité, les comportements narcissiques et égocentriques détruisent la personne. Plus de perspective, plus de recul : s'en sortir, rester dans le coup et finalement aveugle aux autres, replié sur soi, sur sa misère sociale. Le groupe, dans une sorte de transe collective, va explorer les formes de cette aliénation mentale, dans la mécanique des corps contraints jusqu'à l'implosion finale et la destruction tragique des êtres. Pathétique est peut-être le premier mot qui vient à l'esprit. Dérision aussi... car le rire fait peut être partie de la solution

## SUBJECT

*The idea consists in staging collective alienation which makes of any of us a torturer and a victim, in showing how the fear of exclusion, rivalry between people, narcissistic and egocentric behaviours can destroy individuals. No more perspective, no more distance : to come through, to be with it and after all blind to the others, withdrawn into oneself, onto one's own social misery. The group, in what looks like a collective trance, is going to experience the forms of this mental alienation in their bodies mechanically constrained until the final implosion and the tragic destruction of the beings. The word "pathetic" may come up to the mind first. "Derisive" as well... for laughter may be part of the solution.*

## LE MÉLANGE

### AMATEURS/PROFESSIONNELS

*... et les autres est l'aboutissement d'une démarche artistique : s'affranchir définitivement de la question de la légitimité des corps mis en scène, de la relation à la virtuosité, d'une vision académique du mouvement. Les danses des amateurs échappent au label, au formatage. Leurs corps n'ont pas été façonnés par de longs apprentissages, leurs propositions sont uniques, originales, fortes et engagées. Corps bruts, rugueux, fragiles, loin du lissage et de la maîtrise académique. Notre démarche consiste à préserver cette liberté de ton dans un projet professionnel.*

## MIXING

### AMATEURS/PROFESSIONALS

*... et les autres is the outcome of an artistic approach: freeing oneself once and for all from the question of the legitimacy of the bodies staged, from the relation to virtuosity, from an academic vision of movement. The encounter of the interpreters, professionals and amateurs, is only made possible by their subscribing to the artistic subject. Amateurs dancing evades any labelling or formatting. The bodies haven't been moulded by long apprenticeship. They are unpolished, rough, fragile, far from slick and academic mastery. The proposals are unique, strong and committed. Our approach consists in preserving this freedom of tone in any professional project.*

#### CONDITIONS TECHNIQUES

- Le spectacle se joue en rue ou en milieu ouvert.
- La représentation requiert un espace propre et relativement lisse de 12X12 mètres et l'accès à l'électricité pour la diffusion sonore.
- Le nombre d'interprètes peut varier d'une représentation à l'autre (neuf interprètes minimum).

#### DETAILS OF IMPLEMENTATION

- The show is performed in the street or in an open space.
- It requires a clean and rather smooth 35 feet square area ( 12-meters square) with An electricity outlet for the sound system.
- From one show to the other the number of interpreters can vary (nine is a minimum).

## L'ÉQUIPE (THE TEAM)

### ARTISTIQUE

#### Chorégraphes :

Éric DELPECH et Gaëlle COURTET

**professionnels :** Éric DELPECH (danseur), Erwan BADIN (comédien/actor), Anne BERVAS (chanteuse/singer), Cécile THEIL (danseuse/dancer), Jean-François MICHAUD (danseur/dancer).

**amateurs :** Odile TREGOURES (commerciale/marketing woman), Jacqueline LE NOUY (bibliothécaire/librarian), Delphine PRAT (chargée de communication/communication manager), Juliette CHATELAIN (étudiante, student), Marie COURTET (étudiante, student), Marie HAGNERE (chargée de projet/project manager), Jean-Paul DANGOIN (enseignant/teacher).

# PAROLES D'INTERPRÈTES (DANCERS' WORDS)



**Jean-Paul DANGOÏN**  
59 ans, enseignant

" Comment un système de fonctionnement fondé sur la séduction, la persuasion, l'efficacité et le résultat à tout prix pouvait faire de ses acteurs des victimes plus ou moins conscientes ? Ce thème dansé s'influence d'écrits ou de films récents autant que d'une philosophie de « la gagne » qui a tendance à investir tous les domaines de la société y compris le domaine artistique. "

*" I like the project because it raises a big question: how can a system, based on seduction, persuasion, efficiency and results by all means, turn its protagonists into more or less conscious victims? This danced theme is nourished by readings or recent films as well as 'the winner philosophy' which tends to invade all the fields of society, including the artistic one. The show takes the bet of 'a dance that thinks' without striking truths. "*

**Jacqueline LE NOUY**  
39 ans, bibliothécaire

" Le travail qu'on a amorcé sur des personnages, le lien aux autres, la compétition, la cuirasse et ses failles, la fuite en avant et la perte de sens donnent un spectacle qui touche tout le monde sans mode d'emploi et avec un brin d'ironie. "

*" The work on characters, the link with the others, the competition, the armour and its flaws, the headlong rush and the loss of sense, give a show which touches everyone without need of a user's manual and with a bit of irony. "*



**Odile TREGOURES**  
50 ans, commerciale

" J'exerce une activité professionnelle commerciale où le stress fait partie de mon quotidien. Ce spectacle nous donne la possibilité de nous exprimer sur un sujet fort : la relation à l'autre au sein d'une entreprise, et plus généralement au sein de la société. "

*" In my commercial occupation stress is present day after day. This show gives us the opportunity to express ourselves on an important subject : the link with the others in a company and more generally within society. "*



**Juliette CHATELAIN**  
27 ans, étudiante en couture

" Qui sera le plus fort, le plus solide, le plus performant, le vainqueur ???  
La danse est le corps et l'esprit contre cette machine "

*" Who will be the strongest, the toughest, the most efficient, the winner???*

*Dance is the body and mind against this machine. "*

**Delphine PRAT**  
31 ans, chargée de communication

" Danser pour crier "

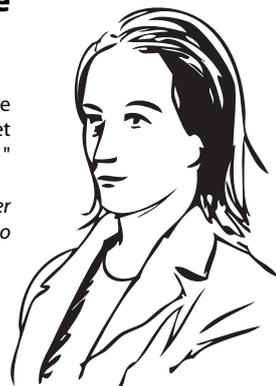
*" To dance to cry out. "*



**Marie HAGNERE**  
29 ans, chef de projet

" C'est intéressant de se demander pourquoi et comment on en arrive là. "

*" It's interesting to wonder why and how we come to this point. "*



**Anne BERVAS**  
31 ans, chanteuse

" Une chorégraphie qui s'engage, questionnant tant les danseurs que les spectateurs. "

*" A choreography which commits itself, questioning both dancers and spectators. "*



# PRESSE (PRESS)

**“Un excellent travail de construction, réglé au millimètre où sensibilité, géométrie et disjonctage se croisent pour créer une pièce très cinématographique.”**

Le Télégramme, 28 mai 2009

**“Parler ici d’interprétation n’est pas trop fort. Ces hommes et ces femmes [...] sont véritablement incarnés.”** Le Télégramme, 28 mai 2009

**“Il faut le voir. Ça ne parle pas. Ça montre.”**

Ouest-France, 27 juin 2008

**“Un sentiment étrange en résulte, celui d’une situation connue et qui donne des frissons.”**

Ouest-France, 27 juin 2008

**“La critique d’une société en proie aux pires excès [...] se veut cinglante comme une claquette retentissante aux profiteurs assoiffés de rentabilité.”**

Ouest-France, 16 juillet 2010

**“An excellent work of construction, finely tuned where sensitivity, geometry and blowing-up meet to create a very cinematographic piece.”**

Le Télégramme, May 28 2009

**“Interpretation is not too strong a word here. These men and women [...] are truly incarnated.”**

Le Télégramme, May 28 2009

**“It must be seen. It doesn’t talk. It shows.”**

Ouest-France, June 27 2008

**“A strange feeling comes out, of a situation both familiar and frightening.”**

Ouest-France, June 27 2008

**“The criticism of a society suffering from the worst of excesses [...] is meant stinging as a resounding slap in the faces of profitability-obsessed profiteers.”**

Ouest-France, July 16 2010

## TRACT

*Nous sommes des battants,  
pleins d’allant, tenaces et pour autant  
décontractés, le contact facile,  
le regard droit, fiable.  
Notre apparence, nous la préparons  
consciencieusement dans le respect  
de nos interlocuteurs et de nous-mêmes.  
Stricts, mais pas trop, désinvoltes,  
juste ce qu’il faut, fantaisistes,  
sans excentricités... la petite touche  
personnelle qui change tout.  
Nous sentons bon, nous avons le sourire facile,  
le visage avenant.  
Nous parlons une langue agréable  
où tout est positif.  
Nous sommes dans la bonne énergie.  
Nous savons prendre soin de nous-mêmes.  
Nous sommes « beaux », nous veillons à nous  
entretenir pour rester jeunes et dynamiques,  
en bonne santé.  
Nous vivons, tout simplement, dans  
un monde idéal.  
Pourquoi pas vous?*

## LEAFLET

*We are fighters,  
full of energy, tenacious and for all that  
relaxed, easy to talk to,  
our eyes straight, reliable.  
Our looks are conscientiously prepared  
in the respect of the persons we speak to  
and of ourselves.  
Strict, but not too much, casual,  
just what’s needed, whimsical,  
without eccentricity... the small touch  
that changes it all.  
Wearing perfume, we like to smile,  
our faces are pleasant.  
We speak a nice language  
with positive words only.  
We are in the right energy.  
We know how to take care of ourselves.  
We are “beautiful”, we make sure we  
keep fit to stay young and upwardly mobile,  
in good health.  
We just live in an ideal world.  
Why don’t you ?*



## PRODUCTION

A3 production  
23, rue d’Inkermann  
35000 Rennes  
Tél. 02 23 44 04 70 / 06 08 65 45 92  
E-mail : a3production@orange.fr

[WWW.QUAIDESVASES.FR](http://WWW.QUAIDESVASES.FR)